

Utiliser des documents vidéos authentiques à tous les niveaux : possible et facile!

Hélène Knoerr
Université d'Ottawa
Nandini Sarma
Carleton University



Résumé

À travers cet article, nous voulions démontrer que le document authentique n'est ni facile ni difficile en soi, mais que c'est l'exploitation qu'on en fait qui est facile ou difficile. Il s'agissait de montrer comment exploiter un document authentique avec des étudiants de niveaux débutant et intermédiaire en utilisant la plateforme VidéoTech, qui réunit des vidéos authentiques, un générateur d'exercices, un outil de gestion de classe et une communauté de pratique.

Mots-clés

Document authentique, vidéo, débutant, intermédiaire, tâche

Introduction

Même si le document authentique a fait son entrée dans les classes de langue seconde il y a plus de quarante ans, les enseignants hésitent encore souvent à utiliser des documents vidéos authentiques avant les niveaux relativement avancés. Pourtant, les recherches montrent qu'il est souhaitable et utile d'exposer les apprenants dès le début de leur parcours d'apprentissage à la langue non seulement telle qu'elle est parlée, mais aussi et surtout telle qu'elle est parlée ici, au Canada.

Cadre théorique

L'expression « document authentique » a fait son apparition en France en 1970 pour désigner, dans le cadre de l'enseignement du français à des non-francophones, « un discours qui ne lui [l'apprenant de langue] était pas d'abord destiné, mais qui appartient au vaste ensemble des messages écrits et oraux produits par des francophones pour des francophones, en bref, à ce qu'on a convenu d'appeler ici des textes authentiques » (Coste, 1970, p. 88). Le document authentique se démarque donc du document pédagogique « créé de toutes pièces pour la classe par un concepteur de méthodes ou par un enseignant. » (Robert, 2002, p.14). Il « expose les apprenants à des aspects de l'usage langagier qui ne font aujourd'hui l'objet d'aucune description élaborée et dont on estime pourtant qu'ils sont à enseigner » (Coste, cité par Bérard, 1991, p.51). Son utilisation dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères s'est ensuite développée et généralisée avec l'approche communicative.

Pourquoi utiliser le document authentique en classe de langue

Les raisons justifiant l'utilisation de documents authentiques en classe de langue sont nombreuses si l'on admet avec Holec que « l'acquisition des savoirs langagiers implique que l'apprenant soit mis en contact avec des discours en langue étrangère » (Holec, 1990, p.21). Les plus fréquemment invoquées sont reliées aux lacunes des manuels, qui ne correspondent pas aux particularités linguistiques du contexte d'apprentissage, utilisent un niveau de langue inadéquat, traitent de sujets inaptes à intéresser les apprenants, sont ethnocentrés, présentent des contenus ou un langage désuet, etc. (Lemeunier-Quééré, 2006). Au-delà des manuels, la principale raison demeure le désir d'offrir une langue vraie : toutes les langues possèdent des règles que les manuels présentent de façon conforme à la variante standard, la norme dominante. Or, la langue est aussi utilisée de façon spontanée, non officielle, mais tout aussi légitime; les locuteurs natifs hésitent, font des pauses, des répétitions, et utilisent différents registres langagiers. Seuls les documents authentiques – en particulier de type oral et/ou visuel, témoignent de cette variation, montrent à l'apprenant de langue que le natif lui aussi peut « se tromper », hésiter, s'interrompre, et lui donnent accès au langage non formel utilisé par le natif.

Le document authentique élargit aussi les horizons linguistiques de la salle de classe en évitant de « limiter les apprenants seulement aux productions en français de leur [enseignant] » (Delhay, 2003) et en offrant une image authentique et riche du monde extérieur qui permet de développer une attitude favorable à l'égard de la langue et de la culture cibles : « ce média permet d'accroître l'efficacité du processus d'enseignement, en ce qui concerne, en particulier, les conventions sociales, les expressions non verbales et les implicites culturels. De plus, la vidéo provoque l'implication affective de l'apprenant, ce qui constitue l'une des forces-moteur de l'apprentissage » (Compte, 1993, p.7). On passe ainsi, selon les termes de Bérard, d'une « consommation scolaire » du document à une « consommation sociale » (Bérard, 1991, p.50). Enfin et surtout, le document authentique contribue à « l'autonomisation de l'apprenant dans son apprentissage, en l'habituant à se livrer avec la moindre assistance possible à des activités de décodage, de repérage, de compréhension sur des documents semblables à ceux auxquels il sera confronté plus tard, hors encadrement scolaire » (idem), donc en l'entraînant à « apprendre à apprendre », selon l'expression de Portine (1998).

Pourquoi utiliser le document authentique au niveau débutant

Mais l'utilisation des documents authentiques est encore souvent doublement limitée : d'une part, elle est restreinte aux documents écrits qui sont introduits en salle de classe; d'autre part, ils ne sont introduits qu'à des niveaux intermédiaires forts ou avancés. Rappelons qu'à l'origine « l'entrée dans la classe de langue des documents authentiques, appelés également documents bruts ou sociaux, date des années 70 avec la réflexion engendrée pour définir le niveau 2 de la méthodologie SGAV » (Cuq, 2003, p. 29) (c'est nous qui soulignons), réservant de fait leur utilisation aux apprenants plus compétents. Or, « sur le plan de l'apprentissage, le document vidéo est pour les élèves l'un des plus sûrs moyens d'approcher une langue actuelle, variée et en situation » (Lancien, 1986, p. 11). Il en résulte que si l'on veut exposer dès le début les apprenants

à la langue telle qu'ils la rencontreront dès qu'ils se retrouveront à l'extérieur de la salle de classe, il ne faut pas hésiter à introduire les documents vidéos authentiques, même au niveau débutant. Comme l'observe Debaisieux, (2009, p. 40-41) en citant la thèse de Ciekanski (2005), les apprenants de tous les niveaux peuvent tirer profit des documents audio/vidéos authentiques ; même les débutants y découvrent les principes du fonctionnement de la langue en observant les comportements langagiers. Ainsi, certains traits caractéristiques de la grammaire orale se retrouvent dans différentes langues parlées : « features characteristic of spoken grammar tend to be found in the spoken variety of different languages » (Leech, 2000, p. 714). Ces rapprochements contribuent à une démystification du locuteur natif et permettent aux apprenants d'observer, repérer, comparer et adopter des stratégies qui ressemblent à celles de leur langue maternelle (Leech, 2000). Enfin, toujours selon Leech, la grammaire de l'oral est plus simple que la grammaire de l'écrit, ce qui plaide pour l'utilisation de documents vidéos dès le niveau débutant : « grammatical complexity is less evident in speech than in writing » (idem, p.715). Les activités d'écoute basées sur le document oral authentique présentent aussi un avantage psychologique important, puisqu'elles permettent aux apprenants débutants de développer à la fois des stratégies de compréhension sans la pression d'une production immédiate et également plus de confiance vis-à-vis des interactions futures avec des locuteurs natifs (Vandergrift, 2002, 2003, 2007).

Nous posons que le document authentique n'est ni facile ni difficile en soi; c'est la tâche que l'on demande à l'apprenant d'accomplir — l'exploitation qu'on en fait - qui est facile ou difficile. Notre atelier se proposait donc d'en faire la démonstration en proposant plusieurs exploitations de documents vidéos authentiques à partir de la plateforme VidéoTech.

L'atelier

L'atelier s'est déroulé en quatre phases, de manière à amener les participants à réfléchir sur leurs perceptions et préconceptions au sujet de l'utilisation des documents vidéos authentiques, de la norme linguistique, et des tâches langagières.

Phase 1 : un clip, trois niveaux d'exploitation

Niveau avancé

Nous avons d'abord présenté la banque de vidéos numériques de la plateforme VidéoTech (www.video-tech.ca) qui contient plus de 220 clips vidéos en langue authentique. Ces documents, entièrement gratuits et libres de droits, présentent des locuteurs francophones natifs de diverses régions du Canada qui s'expriment en langue non scriptée sur une variété de sujets. Les enregistrements vidéos n'ont subi aucun traitement autre que le découpage en segments variant en longueur entre 20 secondes et 4 minutes environ. Nous avons visionné avec les participants un clip de 90 secondes dans lequel Robert, un Franco-Ontarien, raconte ses études universitaires et ses débuts en tant que chargé de cours. Nous avons ensuite demandé aux participants à quel niveau ils utiliseraient ce clip. L'écrasante majorité a répondu « au niveau avancé », et certains ont dit qu'ils n'utiliseraient pas du tout ce clip en salle de classe. Pour justifier leur réponse, les participants ont indiqué les raisons suivantes : l'accent

franco-ontarien est trop prononcé, trop différent du parler standard; le débit est trop rapide; certains mots sont incompréhensibles.

Nous avons alors donné aux participants une dizaine de minutes pour réfléchir à l'exploitation qu'ils pourraient faire de ce clip avec des apprenants de niveau avancé, avant de la partager avec le groupe. Les principales propositions portaient sur le vocabulaire universitaire et sur la compréhension du contenu. Nous avons ensuite montré l'exploitation que nous en avons faite⁴ :

Vous êtes biographe de Robert. À partir de ce qu'il raconte dans le vidéo, écrivez sa vie :

- faites tous les changements de personnes (de la première à la troisième)
- transformez le style direct en style indirect
- remplacez le style oral par le style écrit
- supprimez toutes les expressions « bouche-trous »

Les participants ont d'abord été étonnés que notre exploitation se fasse à l'écrit et inclue non seulement de la grammaire, mais aussi un travail de médiation sur la différence entre la langue parlée et la langue écrite. Or, comme le rappelle Lancien « le travail à partir de la vidéo n'a de sens, en effet, que si s'instaure en permanence un va-et-vient entre compréhension orale [...] et production orale et écrite » (Lancien, 1986, p.11). Ils ont alors proposé des exploitations portant sur les temps du passé ou sur la formulation de questions amenant les informations données par Robert (et un travail sur l'interrogation en français).

Niveau intermédiaire

Dans un second temps, toujours à partir du même clip, nous avons proposé des exploitations à des niveaux moins avancés : intermédiaire et débutant.

L'exploitation au niveau intermédiaire se faisait en utilisant le générateur d'exercices multimédias intégré à Vidéo-Tech et proposait divers formats adaptés aux diverses tâches : un exercice de reconstruction chronologique avec un format glisser-déposer, un travail sur les expressions imagées avec des questions à choix multiples, et un exercice sur l'identification des niveaux de langue avec un tableau à cocher. Cet outil permet d'assigner un travail de défrichage à la maison de manière à optimiser le temps de classe en revenant sur les notions de niveau de langue et de vocabulaire imagé.



Question 1: Glisser-déposer
Restituez la chronologie de la carrière universitaire de Robert

enseigne un cours d'introduction à la linguistique	1
prend un cours en philosophie	2
obtient des bourses	3
enseigne un cours de langue	4
fait un bac en linguistique appliquée	5
fait une maîtrise	6

Question 2: Choix multiple
Expressions imagées: Écoutez Robert et inférez le sens de l'expression "je suivais mon nez"

- j'écoutais mon intuition
- je me sentais bien
- je respirais facilement

Question 3: Choix multiple
Expressions imagées: Écoutez Robert et inférez le sens de l'expression "j'ai un peu attrapé la maladie"?

- je suis tombé malade
- je suis devenu passionné
- j'ai détesté

Question 4: Choix multiple
Expressions imagées: Écoutez Robert et inférez le sens de l'expression "j'ai fait un paquet de cours"

- j'ai suivi un programme
- j'ai enseigné plusieurs cours
- j'ai pris beaucoup de cours

Question 5: Tableau à cocher
Registres de langue: indiquez à quel registre (familier, standard) chaque mot appartient.

Double-cliquer pour modifier...	Double-cliquer pour modifier...	
	familier	standard
un paquet (de cours)		
un bonhomme		
mon bac		
un nouveau		
une madame		
(courageux) pas mal		
à l'époque		

Figure 1 : Exploitation du clip de Robert au niveau intermédiaire

Niveau débutant

Au niveau débutant, l'exploitation se basait toujours sur un travail préparatoire que l'apprenant fait chez lui avant la classe. Il s'agissait d'une tâche d'appariement à l'écrit de vocabulaire entendu dans le clip avec un format de mots à cliquer, de questions de compréhension sous forme de choix multiples, d'appariement entre les personnes et leurs qualités mentionnées dans le vidéo sous un format glisser-déposer, de discrimination auditive avec un menu déroulant, et de reconnaissance des indices grammaticaux du genre à l'oral par le biais d'un tableau à cocher.

Question 1: Mots à cliquer
Cliquez sur les disciplines universitaires mentionnées par Robert

philosophie politique sociologie phonétique anthropologie biologie

psychologie philologie linguistique

Question 2: Choix multiple
Christian Adjemain est professeur de

psychologie

doctorat

linguistique

français

Question 3: Glisser-déposer
Écoutez le clip et associez l'adjectif de traits de personnalité à la personne appropriée. Attention, une personne peut avoir plus d'un trait de personnalité!

excité dynamique courageux

Robert, la personne qui parle.
Le professeur Christian Adjémian.

Question 4: Menus déroulants Sur: 1

Écoutez le clip et choisissez le mot qui complète la phrase.

M. Adjemian ----- la linguistique.

aimait
adorait
détestait

Enregistrer la réponse

Question 5: Choix multiple
Robert, la personne qui parle, a commencé à enseigner en quelle année? (Clip 00:40- 0043 secondes)

en première année.

en deuxième année

en troisième année

en quatrième année

Question 6: Tableau à cocher
Double-cliquer ici pour écrire/modifier la question...

Double-cliquer pour modifier...	Double-cliquer pour modifier...	
	Masculin (un, le, mon, ce, ...)	Féminin (une, la, ma, cette, ...)
paquet		
sociologie		
maladie		
bacc		
maîtrise		
carrière		
cours		
méthode		

Figure 2 : Exploitation du clip de Robert au niveau débutant

Les participants ont convenu que de telles exploitations étaient tout à fait envisageables pour les niveaux concernés.

Phase 2 : trois clips, un niveau d'exploitation

Dans la partie suivante de l'atelier, nous nous sommes livrées à l'exercice inverse : une exploitation commune à partir de plusieurs clips vidéos, avec comme objectif « Se présenter » (l'étiquetage des clips dans VidéoTech permet une recherche par mots-clés et par objectif — thématique, grammatical, lexical, phonétique/ phonologique, pragmatique, sociolinguistique). Les apprenants devaient visionner trois clips dans lesquels des personnes se présentent, et retrouver les formules utilisées par chacune d'elles.



Poubelle Enregistrer les réponses & rétroactions Fini

Question 1: Glisser-déposer

Qui dit quoi?
regardez les clips et

Mon nom est...	Anik
Je suis...	Myriam
Je m'appelle...	Francis
Je me nomme...	Sylvie
Moi, c'est...	
Je me présente...	

Figure 3 : Exploitation au niveau débutant pour la tâche « se présenter »

Toujours avec l'objectif « Se présenter » nous avons montré une activité développée par une enseignante avec un autre clip (VidéoTech est également une communauté de pratique permettant aux utilisateurs de partager leurs exercices, de collaborer sur des exercices, et d'échanger dans un forum).

Phase 3 : un clip, une exploitation à tous les niveaux

La troisième partie de l'atelier s'est attachée à montrer qu'il est possible de faire une exploitation unique avec des apprenants de tous niveaux, toujours à partir du clip de Robert. Cette activité portait sur le genre grammatical à l'oral (indices morphophonologiques), dimension peu souvent abordée en classe de langue, quel que soit le niveau.

Question 1: Tableau à cocher

Écoutez le clip et indiquez si les mots sont masculins (un, le, mon, ce, ...) ou féminins (une, la, ma, cette, ...).

	Masculin (un, le, mon, ce, ...)	Féminin (une, la, ma, cette, ...)
paquet	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
sociologie	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
maladie	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
bacc	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
maîtrise	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
carrière	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
cours	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
méthode	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Figure 4 : Exploitation tous niveaux sur la grammaire de l'oral

Bien entendu, avec des débutants, il faudra présenter en classe la notion de genre grammatical et ses expressions avant de faire l'exercice (en classe ou en devoir) et se limiter à l'échantillon langagier du clip, alors qu'avec des apprenants plus avancés, on pourra aller plus loin en proposant des indices morphologiques basés sur la terminaison du mot, insister sur le fait que certains déterminants (comme « l' », « les », « des », « ces ») ne présentent pas d'indices, et inviter les apprenants à étendre l'activité à d'autres mots ou d'autres clips.

Phase 4 : mise en pratique

Lors de la dernière partie de l'atelier, nous avons divisé le groupe en plusieurs sous-groupes, en fonction du niveau sur lequel ils souhaitaient travailler – débutant, intermédiaire, avancé – et nous avons visionné un nouveau clip, d'un peu moins de deux minutes, dans lequel Édith, une infirmière d'Ottawa, parle de sa spécialité, le diabète. Nous avons également fourni la transcription (tous les clips de Vidéo-Tech sont accompagnés d'une transcription concise, d'une transcription étroite, et d'une traduction anglaise, auxquelles l'enseignant est libre de permettre ou non à ses étudiants d'accéder).

Alors le type 2, c'est une maladie qui est progressive où le corps ne peut pas utiliser le sucre aussi efficacement comme source d'énergie tandis que le type 1, c'est une condition qui est plus aiguë. C'est que... pour une raison quelconque il y a une réaction qu'on appelle auto-immunitaire où le corps commence à... à se détruire. Le corps détruit soit à cause d'un virus, ou hum... d'une condition génétique. Le corps détruit les hormones, pas les hormones, mais les cellules qui sont capables de faire l'insuline au niveau du pancréas. Alors ça c'est quelque chose qui se produit plus rapidement, alors contrairement au diabète de type 2 où c'est progressif et c'est une, c'est une maladie qui est plus lente, hum... le diabète de type 1, les gens deviennent malades assez rapidement. Et c'est une situation de crise. Alors lorsque quelqu'un est diagnostiqué avec le diabète de type 1, ils doivent être vus dans les heures qui suivent parce que si le corps n'a pas d'insuline, on peut tomber dans un coma diabétique et c'est une condition qui est très sérieuse.

Exploitations des participants : tâches par niveaux

Après un temps de préparation, chaque sous-groupe a présenté son exploitation en fonction du niveau choisi. Pour le niveau débutant, les participants ont proposé de donner le script avec certains mots enlevés (format lacunaire), et de travailler le genre des mots (format tableau à cocher), puis de faire des exercices ouverts sur le vocabulaire de la santé. Aux niveaux intermédiaire et avancé, il s'agissait plutôt de retrouver des synonymes (exercices d'appariement), de faire des comparaisons ou bien des associations, puis d'explorer des thèmes reliés au domaine de la santé.

Nos exploitations : tâches par niveaux

Nous avons alors proposé nos exploitations avec le créateur d'exercices multimédias :

Question 4: Tableau à cocher

NIVEAU A1

Écoutez le vidéo en faisant attention aux articles, puis complétez le tableau pour indiquer le genre des noms.
Listen to the clip, paying special attention to the articles (UN, UNE, LE, LA), then complete the table to indicate whether the nouns are feminine or masculine.

Double-cliquer pour modifier...	Double-cliquer pour modifier...	
	féminin	masculin
maladie	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
corps	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
sucre	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
condition	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
raison	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
réaction	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
virus	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
diabète	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
situation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
coma	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Question 5: Tableau à cocher

NIVEAU A1

Écoutez le vidéo en faisant attention aux articles, puis complétez le tableau pour indiquer le nombre des noms (singulier ou pluriel).

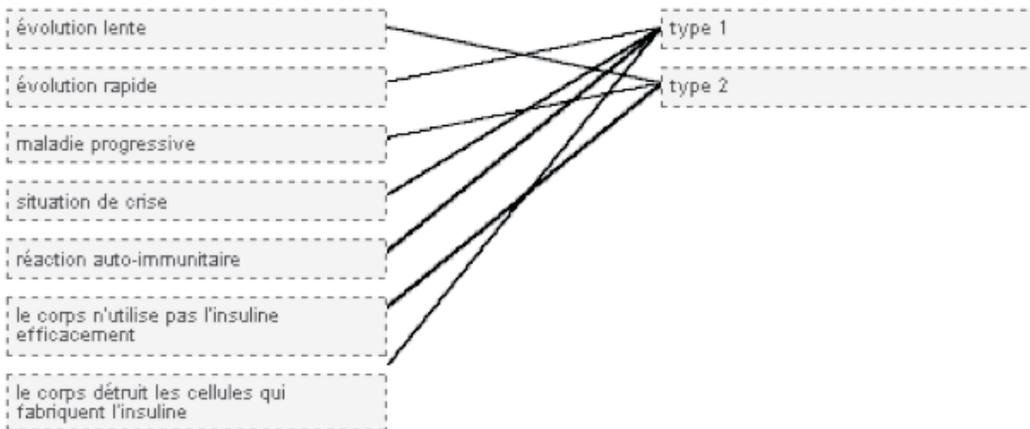
Listen to the clip, paying special attention to the articles (LE, LA, LES), then complete the table to indicate whether the nouns are singular or plural.

Double-cliquer pour modifier...	Double-cliquer pour modifier...	
	singulier	pluriel
maladie(s)		
corps		
virus		
cellule(s)		
hormone(s)		
insuline(s)		
pancréas		
gens		
coma(s)		
sucre(s)		

Question 1: Glisser-déposer

NIVEAU B1

Écoutez les explications d'Édith et associez les caractéristiques au type de diabète qu'elles décrivent



Question 2: Choix multiple

NIVEAU B2

Le corps attaque le pancréas à cause

- d'un virus
- d'une condition génétique
- les deux
- aucun des deux

Question 3: Choix multiple

Le corps détruit

les hormones

les cellules

les deux

aucun des deux

Figure 5 : Exploitation tous niveaux sur le clip vidéo Diabète

Conclusion

L'atelier a permis aux participants de se défaire de certaines croyances, et en particulier celles qui veulent que le document authentique, a fortiori vidéo, soit réservé aux niveaux avancés. Il leur a fourni l'occasion d'apprendre à définir des objectifs d'apprentissage et de les atteindre à divers niveaux de difficulté par le biais de tâches ciblées. Il leur a également montré qu'il est possible d'utiliser un même document vidéo avec des apprenants de divers niveaux, en variant le degré de complexité de la tâche demandée. Enfin, il leur a donné accès à une ressource en ligne qui propose plus de 220 clips vidéos en langue non scriptée et qui permet d'utiliser la technologie pour proposer des activités de pré-écoute qui préparent les apprenants, même débutants, à aborder ces documents vidéos authentiques.

Références

- Bérard, E. (1991). *L'approche communicative*. Paris : CLE International.
- Compte, C. (1993). *La vidéo en classe de langue*. Paris : Hachette, p.7.
- Coste, D. (1970). Textes et documents authentiques au Niveau 2. *Le français dans le monde*, 73, 88-94.
- Cuq, J-P. (2003). (dir.) *Dictionnaire de didactique du français*. Paris : CLE International.
- Debaisieux, J. M. (2009). « Des documents authentiques oraux aux corpus : un défi pour la didactique du FLE ». Dans : CRAPEL, *Mélanges pédagogiques*, 35-56. Nancy : Université de Nancy.
- Delhaye, O. (2003). Le document authentique, disponible à <http://gallika.net/spip.php?article42>
- Holec, H. (1990). Des documents authentiques pour quoi faire? Dans : CRAPEL, *Mélanges pédagogiques* 65-74. Nancy : Université de Nancy.

- Lancien, Th. (1986). *Le document vidéo*. Paris : CLE International, collection Techniques de classe.
- Lemeunier-Quéré, M. (2006). « Créer du matériel didactique : un enjeu et un contrat », disponible à <http://www.franctparler-oif.org/pour-lenseignant/les-articles/2403-creer-du-materiel-didactique-un-enjeu-et-un-contrat.pdf>
- Leech, G. (2000). Grammars of Spoken English: New Outcomes of Corpus Oriented Research. *Language learning*, 50(4), 714-715.
- Portine, H. (1998). L'autonomie de l'apprenant en questions. *ALSIC*, 1(1), 73-78.
- Vandergrift, L. (2002). It was nice to see that our predictions were right: developing metacognition in L2 listening comprehension. *The Canadian Modern Language Review*, 58(4). 555-575.
- Vandergrift, L. (2003). Orchestrating strategy use: toward a model of the skilled second language listener. *Language Learning*, 53(3), 463-496.
- Vandergrift, L. (2007). Recent developments in second and foreign language listening comprehension research. *Language Teaching*, 40(3). 191-210.
- Vidéo-Tech : www.video-tech.ca

⁴ Toutes les activités multimédias présentées lors de l'atelier sont disponibles sur la plateforme Vidéo-Tech à l'adresse www.video-tech.ca.